

# Die Stadt: grün und bespielbar

*The City: Green  
and Play-friendly*



## LANDSCAPE

Interview mit dem Präsidenten des BGL,  
Hanns-Jürgen Redeker

*Interview with the President of the BGL,  
Hanns Jürgen Redeker*

## LANDSCAPE

Die Initiative „Die grüne Stadt“  
*The initiative "The Green Town"*

## PLAYGROUND

Spielplätze & Grün  
*Playgrounds & Green Spaces*



„IRRGARTEN“ UND „HORTUS VITALIS“

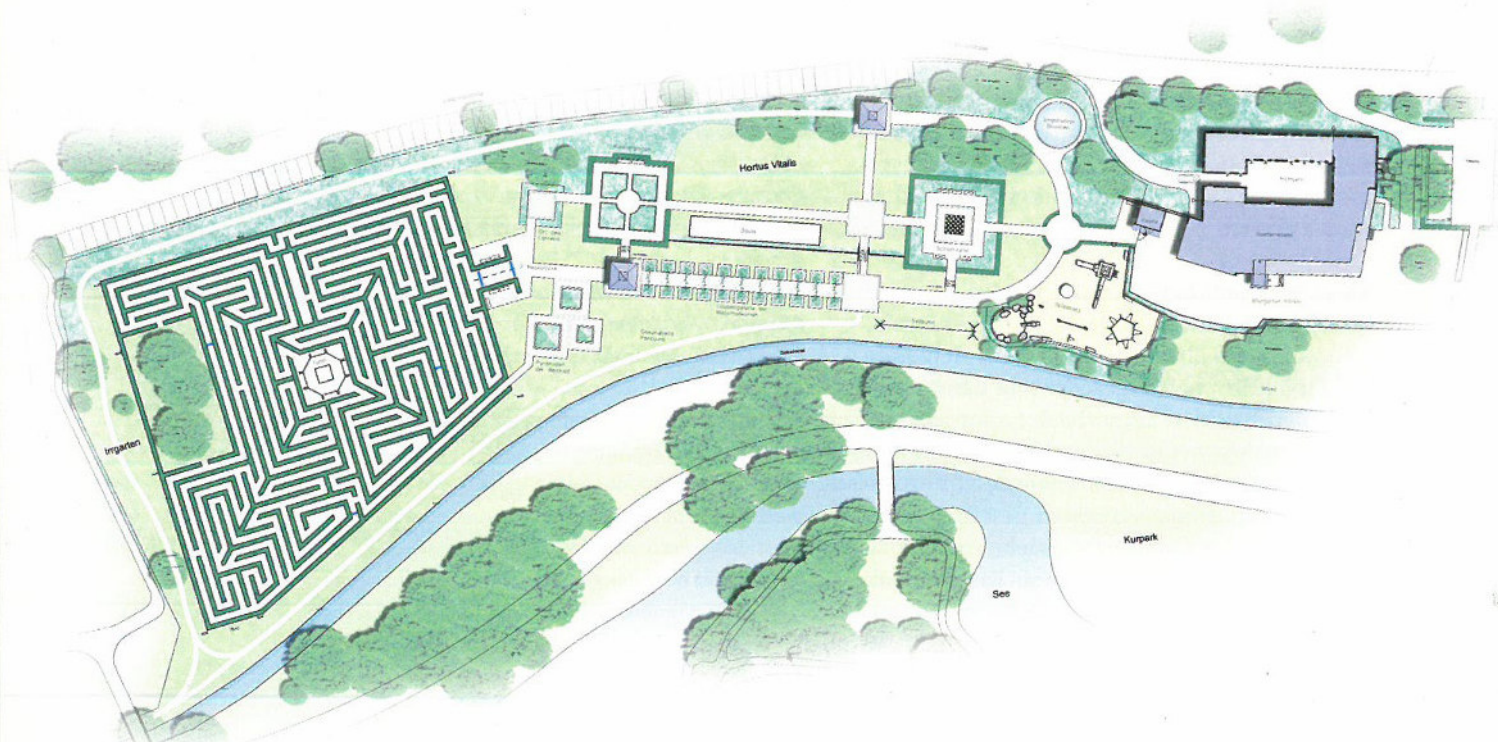
## Ein Garten der Spiele für Groß und Klein

Ein Garten, der vom „Spielen“ lebt – so präsentiert sich der „Hortus Vitalis – Garten des Lebens“ im Kurgebiet Bad Salzflufen. Der im Juli 2008 eröffnete Park zwischen Salze und Liedtholzstraße lädt nicht nur Kinder, sondern auch Erwachsene zu einer Spiel- und Entdeckungsreise ein. Die Hauptattraktionen: ein Bewegungsspielplatz, ein Heilpflanzengarten und das Highlight – der Irrgarten. Mit einer Nettofläche von ca. 5.000 m<sup>2</sup> ist es der größte klassische Irrgarten Kontinentaleuropas. Das Konzept der Investoren ging auf: Trotz ungünstiger Wetterlage konnten die Betreiber höhere Gewinne erzielen als erwartet. Den bislang kaum genutzten Teil des Kurparks hat das Bielefelder Büro „LandschaftsArchitekturEhrig“ (L-A-E) neu konzipiert und die Planung in Kooperation mit ausführenden Spezialfirmen umgesetzt. Die Firma Neumann + Lott übernahm den Gartenlandschaftsbau, die Kinderspielgeräte lieferte Kaiser & Kühne.

Durch ein stringentes Wegesystem mit langen Sichtachsen haben die Landschaftsarchitekten die einzelnen Spielstationen

verbunden. Wer den Park betritt, gewinnt sofort einen Überblick über das Gelände. Im Gegensatz dazu steht das Konzept des Irrgartens, dessen hohe Hecken und verschlungene Wege den Orientierungssinn vollständig verwirren. Auftakt zum Erlebnispark ist ein Spielplatz: Hier können Kinder aller Altersgruppen toben, während sich die Eltern im nahe gelegenen Café mit Blick auf den Kurparksee ausruhen. Klettern, Bauen, Drehen, Fliegen: Vom Sandkasten über Rutschkombinationen, Kontaktschaukel, Federwippe und Balancierseil kann alles ausprobiert werden. Die schlichten, modernen Geräte von Kaiser & Kühne lassen Raum für Phantasie. Durch eine Kombination aus Stahl, Robinienholz und dem Kunststoff HPL sind die Bewegungsgeräte besonders robust und belastbar.

Der Spielplatz ist in eine Nische aus Hecken und Bäumen eingebettet. Nur die Seilbahn mit Pendelsitz befindet sich aus Sicherheitsgründen auf freiem Gelände.





Der Weg durch den Park führt den Besucher zu Freilandschach und Bowlingbahn. Ab Sommer 2009 gibt es auch einen Minigolfplatz. Durch eine überwachsene Pergola-Laube im englischen Stil geht es zum Heilpflanzengarten. Über 300 Heilpflanzen aus aller Welt verführen hier die Sinne. Man kann sie anfassen, riechen, schmecken – und erfahren, wie z. B. die Öle der Pfefferminze in der modernen Medizin verwendet werden. Für die kleinen „Nicht-

leser“ gibt es Bildtafeln. Der Irrgarten ist schließlich auch für Erwachsene ein aufregendes Erlebnis. Die gesamte Wegstrecke beträgt 2.300 Meter und führt durch Gänge mannshoher Thuja-Hecken. Diese sollen bis zu 60 cm dick werden. Anders als beim Labyrinth wird der Suchende im Irrgarten nicht durch Sackgassen frustriert. Trotzdem kann der Spaziergang auch mal 30, statt 3 Minuten dauern. Der Findige, der den Aussichtsturm erklimmen hat, kann die Versuche der anderen Besucher von oben verfolgen. Umgekehrt sieht der „Irr-Läufer“ zwar von jeder Ecke aus sein Ziel, kennt aber nicht den Weg dorthin. Das verschachtelte System haben die Landschaftsarchitekten auf der Grundlage historischer Pläne entwickelt.

„Sich Bewegen, Suchen, Ausprobieren – bei der Planung des Hortus Vitalis ging es darum, die unterschiedlichen Spielbedürfnisse der Kinder, aber auch der Erwachsenen in die landschaftsarchitektonische Gestaltung zu integrieren. Der Garten animiert zum aktiven Spiel im Grünen. Eine bessere Erholung gibt es nicht,“ sagt Dipl.- Ing. Ehm Eike Ehrig/LandschaftsArchitekturEhrig. ■

Irmelin Ehrig

## “MAZE” AND “HORTUS VITALIS”

### A garden of games for adults and children alike

A garden which lives on “playing” – this is how “Hortus Vitalis – Garden of Life” is presented in spa area Salz-Uflen. The park, which opened in July 2008, situated between Salze and Liedtholzstrasse, doesn’t just invite children, but also adults, to take part in the journeys of games and discovery. The main attractions: an activity playground, a medical plant garden and the highlight – the maze. With a total area of about 5,000 m<sup>2</sup> it is the largest traditional maze in the whole of continental Europe. The investor’s concept was bearing fruit: Despite unfavourable weather conditions operators were able to achieve higher profits than expected. The part of the spa gardens which had hardly been used previously was re-designed by the Bielefeld-based office “LandschaftsArchitekturEhrig” (L-A-E) and it also implemented the planning in cooperation with top-performing specialist companies. The company Neumann + Lott took over the landscaping of the gardens and the children’s play equipment was supplied by Kaiser & Kühne.

Due to a stringent path system with long visual axes, the landscape architects have combined the individual play stations. Whoever enters the park immediately gets a view of the grounds. By contrast, the concept of the maze, with its high hedges and intricate paths is completely confusing. The prelude to the adventure garden is a playground: This is where children of all ages can run riot while their parents relax in the nearby café overlooking the spa garden lake. Climbing, building, turning, flying: With a choice of sandpits, various slides, swings, stand-up seesaws and balancing ropes children can try everything. The simple, modern equipment by Kaiser & Kühne gives scope for children’s imaginations to run wild. Thanks to a combination of steel, robinia wood and the synthetic material high pressure laminate, the play equipment is particularly robust and re-

silient. The playground is situated in an alcove of hedges and trees. Only the cable car is situated on clear grounds, for safety reasons.

The path through the park leads visitors to the open-air chess set and the bowling alley. From summer 2009 there will also be a mini-golf course. Make your way through an English-style, overgrown pergola-alcove and you will find the medical plant garden. Over 300 medical plants from all over the world assail your senses. You can touch, smell and taste them – and experience, for instance, how the oil of the peppermint is used in modern medicine. For the younger visitors who can’t yet read there are illustrated plates boards. The maze ends up being an exciting experience for adults, too. The whole path totals 2,300 metres and leads through passageways of human-height thuja hedges. These are meant to be up to 60cm wide. Unlike the labyrinth, searchers in the maze won’t get frustrated by dead ends. Nonetheless, the walk can also take 30 minutes, instead of 3 minutes. Resourceful people, who have scaled the observation tower, can watch other visitors’ efforts from up above. Conversely, “maze-runners” will probably know where they want to go, but don’t know the way there. The landscape architects used historical plans as their starting point when developing the convoluted system.

“Exercising, searching, having a go” – when planning Hortus Vitalis it was all about the different play needs of children, but also integrated adults into the landscape-architectural design. The garden encourages active play in green areas. There isn’t a better form of recreation,“ says Ehm Eike Ehrig (from LandschaftsArchitekturEhrig). ■

Irmelin Ehrig

# GET IN CONTACT ....



**Spogg GmbH**  
 Schulstr. 27 | 35614 Aßlar-Berghausen  
 Tel.: 06443/811262-63 | Fax: 06443/811269  
 spogg@hally-gally-spielplatzgeraete.de  
 www.hally-gally-spielplatzgeraete.de

**PRODUCTS & SERVICES:**

**Spielplatzgeräte der besonderen Art** – von den klassischen Dreh-Wipp-Geräten und Trampolinen über Pyramiden bis hin zu Springmaus, Hamsterrad & Co.

Erst wenn es schaukelt, schwingt und rast, macht das Spiel so richtig Spaß!



**TLF Spielplatzgeräte GmbH**  
 Heideckstr. 179 | 47805 Krefeld  
 Tel.: +49 (0) 2151/650 98-0  
 Fax: +49 (0) 2151/650 98-20  
 info@tlf-spielplatzgeraete.com | www.tlf-spielplatzgeraete.com

**PRODUCTS & SERVICES:**

Langjährige Erfahrung in der Planung & Gestaltung von Spielplätzen. Fitnessgeräte für Parkanlagen. Bänke, Tische, Zäune.	Longterm experience in planning & designing playgrounds. Fitness equipment for parks. Benches, tables, fences.
--	--



**TÜVRheinland®**  
 Genau. Richtig.

**TÜV Rheinland Akademie GmbH**  
 Am Grauen Stein | 51105 Köln  
 www.tuev-akademie.de  
 Ihr Ansprechpartner: Uwe Wendler  
 Tel. 0221 806-3113  
 uwe.wendler@de.tuv.com

**PRODUCTS & SERVICES:**

Die TÜV Rheinland Akademie gehört zu den renommierten Instituten für die berufliche Aus- und Weiterbildung in Deutschland. Interessenten bieten wir ein breit gefächertes Programm für ihren persönlichen und beruflichen Erfolg mit aktuellem Wissen zu mehr als 1.200 Themen. Mehr als 30.000 Fach- und Führungskräfte besuchen jährlich unsere bundesweit stattfindenden Seminare, Lehrgänge, Trainings, Workshops, Konferenzen und eLearning-Kurse.

Spielgeräte aus Seilen *Playground-Equipment made of rope*



**Seilfabrik Ullmann**  
 Handelsniederlassung Bremen GmbH  
 Am Rönnebecker Hain 1 | D-28777 Bremen  
 Tel.: +49 (0) 421 69038-8 | Fax: +49 (0) 421 69038-75  
 info@seilfabrik-ullmann.de | www.seilfabrik-ullmann.de

**PRODUCTS & SERVICES:**

Drehbare Klettertürme, Kletternetze, Kletterpyramiden, Nestschaukeln, Seil- und Netzbrücken, Dschungelbrücken, Sonderanfertigungen nach Kundenwunsch aus unzerschneidbarem USACORD Long-Life und Herkules-Tauwerk.	<i>Revolving climbing towers, climbing nets, climbing pyramids, nest-swings, rope and netbridges, jungle-bridges, customized products made of USACORD Long-Life and Herkules-rope.</i>
--	--

## IMPRESSUM

**Herausgeber / Publisher:**  
**PLAYGROUND@LANDSCAPE**  
 Verlag GmbH  
 Celsiusstraße 43  
 D-53125 Bonn

**Redaktionsadresse:**  
 Gut Hoanhof 1  
 D-53572 Bruchhausen

**Geschäftsführer / Managing Director:**  
**Thomas R. Müller (V.i.S.d.P.)**  
 Telefon: + 49 (0) 2224 96027-12;  
 Telefax: + 49 (0) 2224 96027-16

**Olaf J. Kortenhoff**

**Chefredakteur / Chief editor:**  
**Thomas R. Müller**  
 E-Mail: thomas.mueller@playgroundonline.eu

**Marketingleitung / Marketing-Manager:**  
**Kerstin Schoop**  
 Telefon: + 49 (0) 2224 96027-10  
 E-Mail: k.schoop@playground-landscape.com

**Layout & Satz / Layout & production:**  
**Jennifer Weng**  
 Grafikerin & Kunsttherapeutin  
 D-56077 Koblenz  
 Tel.: +49 (0) 261 43604  
 E-Mail: info@jenniferweng.de  
 www.jenniferweng.de

**Übersetzungen / Translations:**  
**K. Zarrabi**  
 Tilti Systems GmbH  
 S.Gianfelice

**Titelfoto: Gummiwerk Kraiburg**  
 Relastec GmbH

*z.Zt. gilt Anzeigenpreisliste vom 01. März 2008 / The advertisement price list of 01. Mar. 2008 is currently valid*

**Internet: www.playground-landscape.com**

**Copyright / Copyright:**  
**PLAYGROUND@LANDSCAPE**  
 Verlag GmbH 2008.

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung des Verlages. Terminveröffentlichungen kostenlos, aber ohne Gewähr. Keine Haftung bei unverlangt eingesandten Manuskripten. Namentlich gekennzeichnete Berichte und Artikel geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder.

**PLAYGROUND@LANDSCAPE**  
 Verlag GmbH 2008.

*Reprinting, even in part, only with written permission of the publisher. Publication of event dates is free, but no guarantee is made for accuracy. No liability for unsolicited manuscripts. Reports and articles named do not necessarily reflect the views of the editorial staff.*

**Gerichtsstand / Court of jurisdiction:** Bonn

**Druckauflage / Circulation:**  
 7.000 Exemplare international

**Druck / Printing:**  
 Imprimerie SAINT-PAUL  
 2, Rue Christophe Plantin  
 L-2988 Luxembourg

**Einzelbezugspreis / Single price:**  
 Euro 8,- (inkl. Porto / incl. postage within Europe)

**Jahresabonnement / Annual subscription:**  
 (6 Ausgaben / 6 issues) Euro 45,- (inkl. Porto / incl. postage)

**Erscheinungsweise / Publishing frequency:**  
 Zweimonatlich / every two months

**Anzeigen- und Redaktionsschluss für die nächste Ausgabe / Advertising and editorial deadline for the next issue:**  
 15.01.2009